

【目次】

1. 司会 訳①
 2. 日本語原文
 3. 英語訳
 4. 司会 訳②
-

司会訳①

Mr. Mitsuaki Noma;

We will now start the Monday Service for May 18, 2020. Please close your eyes and take the position of silent prayer.

Let us sing verse 1 and 2 of Hymn 21, number 361 together. Please stand up.

Please take a seat.

I will read from the scripture.

Old Testament, Genesis 9:12-16 (NIV).

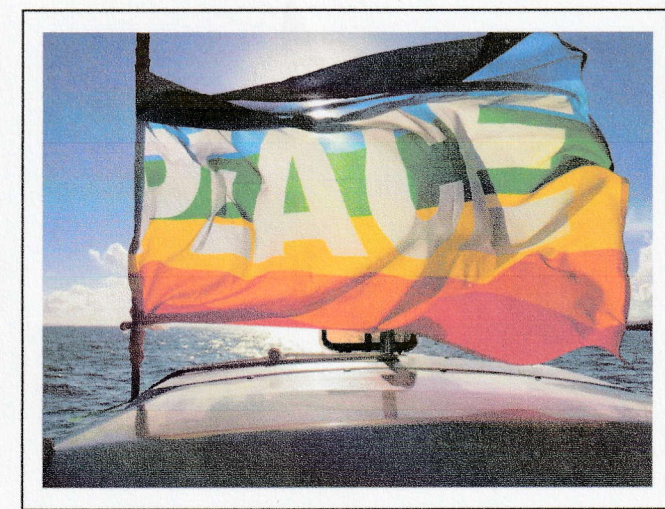
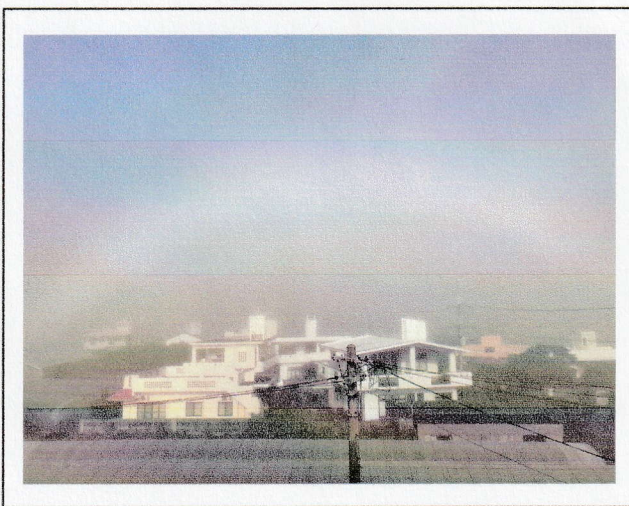
“And God said, ‘This is the sign of the covenant I am making between me and you and every living creature with you, a covenant for all generations to come: I have set my rainbow in the clouds, and it will be the sign of the covenant between me and the earth. Whenever I bring clouds over the earth and the rainbow appears in the clouds, I will remember my covenant between me and you and all living creatures of every kind. Never again will the waters become a flood to destroy all life. Whenever the rainbow appears in the clouds, I will see it and remember the everlasting covenant between God and all living creatures of every kind on the earth.’”

Today’s message is given by Rev. Hajime Kanai, who is the coordinator of the Okinawa Christian Peace Institute, and the pastor of The United Church of Christ in Japan, Sashiki Sashiki Church, titled “The Bow of the Firmament”.

2020年5月18日 沖縄キリスト教学院 月曜礼拝
「大空の弓」 創世記9章12節～16節

金井創

沖縄で生活をしていて虹を目にする機会が多いです。晴れているところと雨の降っているところがはっきり分かれる、沖縄独特の降り方「かたぶい」が多いためでしょう。



1枚目の写真はそうしたかたぶいの虹がかかった写真です。虹が途中で切れているように見えるのは、雨がそこまでしか降っていないからです。この写真を見た友人が、「残り半分は君たちが作りなさい」との声が聞こえるような1枚ですね。と言ってくれました。

2枚目の写真は地面近くに霧がかかっていたので、その中にできた虹が白く見えるという、珍しい現象です。大きな白い蛇のようです。日本語の虹が「虫へん」なのは空のへびという中国の言い伝えから来ています。

3枚目の写真は海にかかった虹が見事に端から端まで見えたものです。弓矢の弓を伏せたような形。英語では虹のことをレインボーと言います。これは言葉の成り立ちからすると雨の弓ですね。

聖書の世界も同じです。今日の聖書は、虹は神がこの大自然を破壊することはないのだという約束のしるしだと言っています。虹は神の武器である巨大な大空の弓なのです。それが伏せられている姿は、神がその武器を、もう使いませんよと手放してしまったことを表しているのだということです。だから虹は平和のしるしであるとも考えられてきました。

3枚目の写真の虹を海で見たときに、この聖書の個所を思い起こしました。神さま、どうかこの現実にも目を留めて下さい、この自然を滅ぼそうとしている人間の愚かさにも心を留めて下さいと心のうちに祈りました。そのような思いをもって虹を見たのは初めての経験でした。

いま沖縄では大規模な自然破壊が進められてしまっています。県民の8割を超える反対があるにもかかわらず、日本政府は北部・辺野古の海を埋め立てて新たな米軍基地を作ろうとしています。日本の60倍にも達する生物多様性の海とそこに生きる命を奪って、人を殺す戦争の道具である軍事基地を作ろうとしています。

私は沖縄で生活するようになって14年になります。この14年間ずっと辺野古の米軍基地建設をやめてくださいという活動を海で行なってきました。船を出して抗議し、抵抗する働きです。この船には4枚目の写真のようにPEACEと書かれたレインボーフラッグが掲げられています。

辺野古では多くのお年寄りたちが基地建設に抵抗しています。戦争の道具なんて作ったら孫たちがかawaiiそうだからと言うのです。自分の子どもも孫もないおばあさんもそのように言っている言葉を聞きました。つまりこのお年寄りたちが言っている孫たちとは、皆さんのことなのです。

沖縄戦を体験し、大けがをしてやっと生き延びることができたお年寄りが、いま頑張っ
て勉強したり働いている若い人たちに、あの苦しみを繰り返してほしくない。幸せに生きて行ってほしい。そんな願いを持って命の最後の炎を燃やしています。

これから虹を見ることがあったら、神さまの願いはこの自然を破壊することではないということをお願いし、虹を見たときには皆さんの幸せを願って、命をかけて頑張っているお年寄りたちがいることを思い出してください。

May 18, 2020
Monday Service
"The Bow of the Firmament"
Rev. Hajime Kanai
Genesis 9:12-16

Living in Okinawa, I have many chances to see the rainbows. This is probably because of Okinawa's peculiar kind of rain "Katabui", where we can clearly see the division of the raining region and the not-raining region.

The first picture shows a rainbow during the "Katabui." The reason why the rainbow seems to be cutoff, is because it is only raining in that area. A friend of mine who saw this picture told me that this picture seems to be saying that "you guys are the ones to complete the other half."

The second picture shows a very rare phenomenon where the rainbow looks white because the fog appeared low close to the land. It looks like a enormous snake. In fact, the reason why the Japanese Kanji "虹 (rainbow)" has a "虫 (bug)" on the left like the kanji "蛇 (snake)" comes from a saying in China, that a rainbow is a snake in the skies.

In the third picture, we can see both ends of the rainbow perfectly across the ocean. Similar to the shape of the bow of a bow-and-arrow turned down. In English "Niji (rainbow)" is called a rainbow. This literally means "bow of rain."

It is the same in the world of Scripture. In today's Scripture, it is said that a rainbow symbolizes the promise given by God to never destroy nature anymore. The rainbow is an enormous "The Bow of the Firmament, which is God's weapon. Since it looks like it is turned down, this means that God let go of the weapon, and promised to never use it again. Because of this, rainbows have been used to represent peace.

When I saw this third picture at the beach, it reminded me of the verses above. In my heart, I prayed to God to, "Please look at what is happening now; the foolishness of the humans who are trying to destroy nature." It was my first experience to look at a rainbow with a thought like that.

Now in Okinawa, a massive destruction of nature is taking place. The Japanese government is filling up the ocean in Henoko to make a new U.S military base, even though more than 80% of the Okinawans are against it. By taking away the biologically diverse ocean which is 60 times more than Japan, and the lives of the species living there, they are trying to make a military base which will be used in wars to kill people.

I've been living in Okinawa for 14 years now. I have spent these 14 years to stop the building of the U.S. military base in Henoko. We protest on a boat put out to sea, and resist. On these boats a rainbow colored flag with the words "PEACE" like the fourth picture is raised.

In Henoko, many elderlies are resisting the construction of the military base. They say that they feel sorry for their grandchildren if a tool for war is made. Some elderlies who doesn't

have a child or a grandchild were saying this too. The “grandchildren” mentioned by them, is you.

The elderlies who experienced it, got severely injured, and lived through the Okinawan War. They are burning their lives so that the young generations who are studying and working won't have to go through that suffering again. They want the younger people to have a happy life.

Next time when you have a chance to see a rainbow, please remember that God is wishing for nature to never be destroyed again. Please also remember that there are elderlies who are praying and spending their lives for your happiness when you see a rainbow.

司会訳②

Mr. Mitsuaki Noma:

This will be the end of today's Monday service.

In May, we haven't had anyone infected by the Covid-19 in Okinawa so far, and we are starting to see light beyond us regarding this Monday service. Next week we will have the service broadcasted again, but students, please get ready for the face-to-face classes coming up.

Thank you.